

2. СОЦИОЛИНГВИСТИКА, ЭТНОЛИНГВИСТИКА, ПСИХОЛИНГВИСТИКА КАК СОСТАВЛЯЮЩИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ЗНАНИЙ

УДК 811.11

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕКСТАХ СМИ

Клыкова Ю. Ю.

*Чувашский государственный университет им. И. Н. Ульянова,
Чебоксары, Россия
E-mail: julja07@yandex.ru*

В статье предложены результаты исследования особенностей перевода фразеологических единиц в текстах СМИ, определены основные способы их перевода в текстах средств массовой информации в политическом секторе. Целью данного исследования является выявление фразеологизмов в английском и немецком языках и определение возможных способов их перевода на русский язык без ущерба экспрессивной коннотации в медиатекстах. Актуальность исследования определена тем, что достижение адекватного перевода фразеологических единиц в текстах СМИ обретает все большую значимость, так как фразеологизмы в межкультурной коммуникации могут оказывать воздействие на реципиента. Научная новизна статьи заключается в использовании в качестве материала исследования аутентичных текстов из британских, американских и немецких печатных изданий: Foreign Affairs, Guardian, The New York Times, Global Times, The Wall Street Journal, Financial Times, South China Morning Post, The Washington Post, Forbes, The American Conservative, Fox News, The National Interest, Bloomberg, The Daily Mash, Foreign Policy, Der Spiegel, Die Welt – за период с марта 2022 г. по апрель 2022 г. Представленный в статье материал имеет практическую ценность. Выявление степени эквивалентности способствует более адекватному переводу фразеологических единиц. Сделан вывод о том, что наиболее востребованными приемами перевода являются методы фразеологического аналога (26 %) и эквивалента (23 %), затем следуют прием калькирования (20 %) и обертоновый перевод (18 %), наименее употребительными выявлены описательный (11 %) и лексический (2 %) переводы.

Ключевые слова: фразеологическая единица, прием перевода, эквивалентность, адекватность, язык перевода, текст СМИ.

ВВЕДЕНИЕ

Человек постоянно ощущает влияние средств массовой информации. Язык средств массовой информации реагирует на любые социальные явления и влияет, в свою очередь, на человеческое восприятие, способствуя тем самым развитию информационного общества, его способа мышления и мировосприятия. Особенно в текстах массовой информации находят отражение новые языковые тенденции, а вместе с ними и языковые проблемы, которые связаны, прежде всего, как с исследованием роли языка в СМИ, так и с анализом внутривидовых особенностей возможных модификаций языка в связи с применением его в данной сфере, а также и с социолингвистическими проблемами массовой коммуникации [1, с. 160]. Именно при создании информационного текста немаловажен выбор конкретных языковых средств, которые имеют влияние на процесс восприятия действительности. Среди особенностей текстов современных СМИ можно выделить использование устойчивых выражений, идиом или игры слов, экспрессивность языка, использование разговорной или сниженной лексики др. [5, с. 126], которые и вызывают трудности, возникающие при переводческих средствами другого языка. Кроме того, в последние годы появилось множество фразеологических неологизмов и их

трансформаций как раз в статьях современных СМИ, в которых динамично реализуются семантические потенции новых слов.

В данной статье мы рассмотрим фразеологические единицы как вид специфической лексики, отражающие образность восприятия явлений реального мира в когнитивном сознании иноязычного общества при их переводе на русский язык [8, с. 203]. Таким образом, фразеологизмы включают в себя фрагменты мира, актуальные для конкретного лингвообщества.

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

Анализ способов передачи фразеологизмов целесообразно начать с определения термина «фразеологизм». Вслед за А. В. Куниным, под фразеологизмом мы понимаем «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением при высоком удельном весе коннотативного аспекта» [7, с. 28].

Очень часто на страницах медийных текстов авторы используют фразеологические единицы благодаря их образности и экспрессивности. Они выполняют прагматическую функцию, в связи с чем проблема адекватной передачи фразеологизмов и достижение эквивалентности при их переводе приобретают все большее значение. Прагматический потенциал фразеологизма напрямую связан с модальностью, сохранение которой как семантической составляющей чрезвычайно важно. Поэтому при достижении прагматической адекватности необходимо помнить, что «в переводе не все адекватно, что эквивалентно и не все эквивалентно, что адекватно» [3, с. 292].

Выбор в пользу того или иного способа перевода безусловно обусловлен стратегическим решением с целью достижения эквивалентности и адекватности перевода.

В данном исследовании мы рассмотрим ряд основных приемов перевода фразеологических единиц, а именно, подбор фразеологического эквивалента, подбор фразеологического аналога, калькирование, описательный перевод [6], а также обертональный [7] и лексический [2] переводы, каждый из которых активно применяется в переводческой практике.

Подбор фразеологического эквивалента и подбор фразеологического аналога (полные и частичные) относят к фразеологическому переводу, а остальные – к нефразеологическому.

В случае невозможности подбора полного языкового соответствия значение можно передать с помощью других средств с сохранением жанровой, стилистической и коммуникативной особенностей фразеологизма, употребленного в оригинальном тексте [6].

В рамках данной статьи рассмотрим самые яркие примеры переводов фразеологизмов, отражающих нынешнюю политическую ситуацию в мире.

1. Подбор фразеологического эквивалента. При использовании этого типа соответствий подбирается фразеологический эквивалент по значению, лексическому составу и окраске, по образности и грамматической структуре.

(1) *China and its yuan will be key players in all these changes* [18]. □ Судя по всему, во всех этих изменениях Китай и его юань будут ключевыми игроками [4].

В приведенном примере переводчик использует метод полного эквивалента без потери смысла и фигуральности словосочетания, так как *key player* сохраняет как

семантическую составляющую “one with a lot of influence on a result” [17] в обоих языках, так и компонентный состав и грамматическую структуру.

(2) *Governor Elvira Nabiullina decided to risk that in 2014 when sanctions over the Crimea annexation and slumping oil prompted her to switch the currency to a free float* [9]. □ Глава Центробанка России Эльвира Набиуллина решила пойти на риск в 2014 году, когда санкции после вхождения Крыма в состав России и падения цен на нефть вынудили ее отпустить рубль в свободное плавание [4].

Сохранить в полном объеме образ во фразеологическом сочетании “to switch to a free float” позволяет существующий в русском языке эквивалент «отпустить в свободное плавание», который означает, что государство в лице Центробанка прекратит валютные интервенции при биржевых торгах.

(3) *In dem nun beginnenden Machtkampf zeigte Mehmed Ali seinen politischen Weitblick, indem er stets auf die richtige Karte setzte* [12]. □ В начавшейся борьбе за власть Мухаммед Али проявил недюжинную политическую дальновидность и всегда ставил на правильную карту [4].

Фразеологизм “auf die Karte setzten” соответствует русскому варианту «поставить на карту». В данном примере автору перевода удалось путем равнозначного соответствия с расширением компонентного состава передать живой образ немецкого фразеологизма.

(4) *Der Herr mit Säbel und Degen ist gerade dabei, sich ein gehöriges Stück aus dem Kuchen zu sichern* [12]. □ Некий суровый господин с саблей в руках собирается отхватить солидный кусок от пирога [4].

Немецкому фразеологическому сочетанию “sich ein gehöriges Stück aus dem Kuchen sichern” соответствует русский вариант с аналогичной образной основой «урвать свой кусок пирога», который сохраняет свою стилистическую направленность. Несмотря на незначительное лексическое расхождение и варьирование компонентного состава у автора получилось донести до читателя истинное содержание фразеологизма.

(5) *But Mr Putin smiled broadly as he high-fived Prince Mohammed and took a seat next to the beaming Saudi* [13]. □ Однако г-н Путин широко улыбался в тот момент, когда он «дал пять» принцу Мухаммеду, а затем сел рядом с улыбающимся саудитом [4].

В указанном примере мы видим частичное соответствие в обоих языках, поскольку лексический состав словосочетания в переводящем языке имеет незначительные расхождения. Оба сочетания получают тождественную семантику «приветствовать жестом руки (путем хлопанья открытыми ладонями)».

(6) *But instead of the usual talking points, the United States would be better served giving its Ukrainian counterparts a dose of brutal honesty: a war is the worst possible option for your country* [22]. □ Но вместо того, чтобы повторять заезженные фразы, Вашингтону лучше преподнести украинским партнерам урок жестокой честности, сказав: война для вашей страны – это худший из всех возможных вариантов [4].

В данном примере автором подобран адекватный по значению относительный фразеологический эквивалент, который отличается по своей образной основе, но полностью передает смысл выражения «сказать человеку правду, даже если она может причинить боль».

(7) *The prime minister made a surprise visit to Moscow, hoping his cordial relations with Russian donors will convince Putin to ‘help him out of a bit of a scrape’* [20]. □ Премьер-министр прибыл с неожиданным визитом в Москву, рассчитывая, что Путин вспомнит

про его теплые отношения с российскими спонсорами и "поможет ему выйти из передраги" [4].

Несмотря на расхождения в компонентном составе, автор перевода подбирает равноценный эквивалент, сохранив аналогичное денотативное и коннотативное значения.

2. Подбор фразеологического аналога. В случае невозможности подбора полного языкового соответствия переводчик обращается к аналогам, которые совпадают в стилистическом и лексическом планах, но получают иной образ.

(8) *It is also a big gamble for the oil-dependent kingdom* [13]. □ Кроме того, это игра с большими ставками для зависимого от нефти Саудовского королевства [4].

Еще один пример подбора оптимального варианта перевода, который позволяет не только передать контекстуальное соответствие, но и разнообразить перевод фразеологизма, который имеет значения «большая игра на деньги», «большая авантюра».

(9) *Dmitry Medvedev, deputy chief of the Russian Security Council and former president, took an apparent satirical shot at U.S. President Joe Biden on Wednesday (...)* [10]. □ Заместитель председателя Совета безопасности России и бывший президент Дмитрий Медведев выступил с ядовитой тирадой в адрес президента США Джо Байдена (...) [4].

Примененный в данном примере прием подбора фразеологического аналога является наиболее удачным, так как равноценно передает метафорический окрас выражения.

(10) *“There’s no better wake-up call than the current moment, with sky-high food prices and skyrocketing hunger, to have a serious conversation about rethinking global food systems”* [14]. Нет лучше сигнала тревоги, чем данный момент, когда цены на продовольствие выросли до небес, а голод усилился. Сейчас самое время провести серьезный разговор о перестройке глобальных продовольственных систем" [4].

Фразеологическая единица “*sky-high price*” «заоблачная цена» путем подбора аналога преобразована в языке перевода во фразеологизм с аналогичной образной основой «вырасти до небес» с изменением грамматической формы.

(11) *Wir Franzosen akzeptieren den Blutzoll* [11]. □ Мы, французы, согласны платить кровью [4].

Фразеологическое сочетание “*den Blutzoll akzeptieren*” получает такие значения, как «дать согласие на расплату человеческими жизнями», «принять большие жертвы», но в данном примере автор переводит его путем подбора соответствующего аналога «платить кровью», не нарушая при этом норму русского языка, поэтому данный вариант перевода можно считать весьма уместным.

(12) *Daniel Froschauer sagte: «Die Kultur darf nicht zum Spielball von politischen Auseinandersetzungen werden»* [12]. □ Даниэль Фрошауер сказал: "Культура не должна становиться разменной картой в политических схватках [4].

В русском языке существует вариант перевода немецкого фразеологического единства “*zum Spielball werden*” «становиться игрушкой в чьих-л. руках», который подразумевает человека или любой объект, которым можно пожертвовать ради достижения каких-либо важных целей». Как видно из объяснения, фразеологизм «стать разменной картой» в языке перевода полностью раскрывает значение немецкого фразеологизма. Таким образом, несмотря на то что оба варианта различаются по образности, автору удалось подобрать аналог, который совпадает и по семантике, и по стилистической направленности.

(13) *Damit konnte Mehmed Ali gleich zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen: (...)* [12]. □ Это дало Мухаммеду Али возможность убить двух зайцев одним махом: (...) [4].

Фразеологическое сращение "*zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*" является частичным аналогом, поскольку в данном примере мы имеем дело с расхождением в сигнификативно-денотативном значении и в словесно-образной основе.

(14) "*He's suggested a 'mini-invasion' of Estonia to keep the pot boiling. We'd send some troops to help, obviously* [20]. □ "Он предложил своего рода "мини-вторжение" в Эстонию, чтобы, так сказать, подбросить дровишек. Мы, разумеется, пошлем на подмогу войска [4].

Еще один интересный пример подбора фразеологического аналога к идиоматическому выражению "*keep the pot boiling*" (букв. «поддержать кипение котла») представлен в языке перевода. Интересен он именно тем, что в русском языке он имеет такие эквиваленты, как «поддерживать быстрый темп», «зарабатывать на кусок хлеба», «халтурить». Однако автору перевода удалось подобрать аналог с сохранением всего комплекса значений оригинала и передать содержание фразеологизма с присущей ему стилистической окраской.

(15) *China's and Russia's operational satellite fleets have grown by leaps and bounds over the past two years—by some 70 percent, according to a new Defense Intelligence Agency report* [15]. □ За последние два года спутниковые флоты Китая и России выросли как на дрожжах – примерно на 70%, сообщает разведывательное управление Министерства обороны США [4].

Не всегда закреплённые в словарях варианты можно считать в равной степени адекватными и эквивалентными, поэтому переводчику приходится подбирать фразеологические единицы с близким аспектным составом, как, например, в данном случае фразеологическое единство "*grow by leaps and bounds*" имеет эквиваленты «расти не по дням, а по часам», «идти семимильными шагами», «бежать сломя голову», но именно вариант «расти как на дрожжах» является равноценным как по семантической составляющей, так и по стилистической окраске.

3. Калькирование. При переводе безэквивалентной фразеологической единицы осуществляется замена ее составных частей лексическими соответствиями в языке перевода.

(16) *Das Problem ist: Es hat – bitte entschuldigen Sie den Ausdruck – die Europäer militärisch entmannt, sich jahrzehntelang nur auf die Nato, also auf die Amerikaner zu verlassen* [11]. □ Проблема в следующем: европейцы подвергли себя в военном отношении – извините за выражение – кастрации, годами надеясь только на НАТО, то есть на американцев [4].

Более точным эквивалентом выражения "*militärisch entmannen*" является русский вариант «демобилизовать в военном отношении». Однако автор предпочел передать полное содержание оригинала и перевел данное фразеологическое сочетание буквально, видимо, с целью подчеркнуть сложную политическую ситуацию в мире.

(17) *That is the crucial context for Johnson's ludicrous claim this week to the House of Commons that no government could "conceivably be doing more to root out corrupt Russian money".* [21]. □ Вышеуказанное представляет собой лишь контекст для смехотворного заявления Джонсона, сделанного им на этой неделе в Палате общин, о том, что ни одно правительство, помимо его собственного, "не могло бы сделать больше, чтобы вырвать с корнем из Британии коррумпированные российские деньги" [4].

Еще один пример перевода фразеологических единиц *root out money* «выколачивать деньги», *ludicrous claim* «абсурдное заявление» выполнен приемом калькирования с

сохранением их стилистической функции с целью привлечения внимания читателей на образную основу фразеологических сочетаний.

(18) *Parliament's intelligence and security committee wrote two years ago that our investigative agencies are underfunded, our economy is awash with dirty money, and oligarchs have bought influence at the very top of our society.* [21]. □ Комитет парламента по разведке и безопасности заявлял еще два года назад, что наши следственные органы недофинансированы, наша экономика наводнена грязными деньгами, а олигархи купили себе влияние на самом верху нашего общества [4].

Все устойчивые словосочетания в данном предложении, такие как *dirty money* «грязные деньги», *be awash with money* «купаться в деньгах», *buy influence* «приобрести влияние» переведены автором перевода посредством семантического калькирования с сохранением грамматических и лексических особенностей исходных лексем.

(19) *We journalists have long been writing about this, but it is not simply overheated rhetoric from overexcited hacks.* [21]. □ Мы, журналисты, давно об этом пишем, но это не просто накаленная риторика от перевозбужденных любителей [4].

Устойчивое словосочетание “*overheated rhetoric*” «горячая риторика» употребляется преимущественно в языке средств массовой информации в значении «пламенная, зажигательная речь». В данном примере автор перевода использует прием калькирования с целью донесения до читателя эмоционального воздействия текста оригинала. Следующее словосочетание „*overexcited hack*” имеет в русском языке такие значения, как «первозбужденный карьерист», «разгоряченный литературный поденщик», но в данном случае автор перевода осуществляет контекстуальную замену для стилистической окраски устойчивого словосочетания.

(20) *Dig at Biden? Russia Says U.S. Should Not Be 'Refuge for the Senile'* [10]. □ Шпилька в адрес Байдена? Россия не хочет, чтобы США превращались в последнее пристанище марзматикув [4].

В следующем примере семантическое калькирование выражения *Refuge for the Senile* привело к созданию нового фразеологического оборота речи с сохранением всего комплекса значений.

4. Описательный перевод. В данном случае подразумевается создание полного смыслового аналога благодаря более полному толкованию этого значения на переводящий язык.

(21) (...), *or stop the flow of satellite imagery, which has proved a real-time thorn in the side of the Kremlin during its ongoing war in Ukraine.* [15]. □ (...), но и остановит поток спутниковых изображений в режиме реального времени – для Кремля на фоне непрекращающегося конфликта на Украине это вечная головная боль [4].

Идиоматическое выражение “*prove a thorn*” (букв. «оказаться занозой») не имеет эквивалентов в языке перевода, поэтому при поиске переводческого соответствия переводчику необходимо учитывать те фразеологические единицы, которые обладают совокупными значениями. В данном примере автор перевода использует описательный перевод посредством толкования. И нельзя не согласиться, что автору перевода не только удалось сохранить метафоричность фразеологизма, но и передать его коннотацию и экспрессию.

(22) *Just ask the officials who provided rosy scenarios for the wars in Vietnam, Afghanistan and Iraq, only to be proven horribly wrong* [21]. □ Вы спросите тех руководителей, которые

розовыми красками рисовали сценарии войн во Вьетнаме, Афганистане и Ираке, а в итоге оказывалось, что они абсолютно и ужасно не правы [4].

Фразеологизм “*provide rosy scenarios*” «строить радужные планы» означает «планировать будущее и представлять его благополучное разрешение». Автор решил отказаться от соответствующего фразеологического эквивалента и передать смысл выражения с помощью описательного перевода с сохранением как образности, так и эмоциональной окраски предложения.

5. Обертональный (контекстуальный) перевод. В этом случае автор перевода подбирает окказиональные эквиваленты, которые имеют логическую связь с фразеологизмом и значительно отличаются от словарных значений.

(23) *Crown Prince Mohammed bin Salman was at a low ebb when President Vladimir Putin of Russia swept into a room packed with world leaders* [13]. □ Наследный принц Мухаммед бин Салман чувствовал себя не в своей тарелке, когда российский президент Владимир Путин стремительно вошел в зал, заполненный мировыми лидерами [4].

Фразеологическое единство “*to be at a low ebb*” имеет значения «быть на спаде», «находиться в состоянии глубокого кризиса», «быть в затруднительном положении», но автор перевода использовал метод фразеологического аналога посредством ситуативного эквивалента для усиления эмоционально-психологического эффекта. Лексическая трансформация фразеологической единицы в данном примере является вполне правомерной, так как с помощью контекстуальной замены переводчику удалось достичь равенства коммуникативного эффекта.

(24) *Kretschmer's position has won him scorn* [20]. □ Позиция Кречмера сделала его мишенью для издевок [4].

Данное фразеологическое единство имеет эквивалент в русском языке «вызвать презрение», но автор перевода с целью достижения адекватности перевода и сохранения образности выигрышно подобрал окказиональный эквивалент, полностью отражающий смысл исходного фразеологизма.

(25) *Aber vielleicht ermöglichte ihn gerade sein verschlungener Lebensweg dazu, sich nicht an überkommene Glaubenssätze zu halten und Traditionen einfach über den Haufen zu werfen. Hinzu kam eine Skrupellosigkeit, die jeden Condottiere im Italien der Renaissance hätte erblassen lassen* [12]. □ Но не исключено, что именно богатым событиями жизненный путь позволил ему не держаться за устаревшие религиозные догмы и отбросить все традиции как ненужный хлам. К этому добавились беспощадность и цинизм, в которых он мог дать сто очков вперед даже какому-нибудь командиру наемников в Италии эпохи Ренессанса [4].

В следующем примере автор перевода, мастерски используя контекстуальную замену, подбирает окказиональные эквиваленты к идиоматическим выражениям “*über den Haufen werfen*” (досл. «бросить через кучу») и “*jeden Condottiere erblassen lassen*” (досл. «заставить побледнеть любого наемника»).

(26) *Critics slammed the remarks as liberals having 'one beat: Russia, Russia, Russia'* [16]. □ Критики обрушились на канадскую ведущую: "Да у либералов одна пластинка: Россия, Россия, Россия" [4].

Интересный пример замены образа оригинала в словосочетании “*have one beat*”, имеющий значение «иметь колебание/ритм/такт». Для его перевода был использован подбор аналога «звучать как заезженная пластинка» с похожим значением «беспрерывно

повторять одно и то же». Трансформация данного выражения оправдана и связана с контекстом.

(27) *And the signals from Moscow are that it is in for the long haul* [Financial Times]. □ А поступающие из Москвы сигналы свидетельствуют о том, что она готова к длительной игре.

Представляет интерес перевод идиоматического выражения *to be in for the long haul*, значение которого согласно словарю, Oxford Learner's Dictionaries “*to be willing to continue doing a task until it is finished*” [17]. Следует отметить, что автору перевода посредством метода выборочного аналога удалось подобрать контекстуальную замену.

(28) *Some imported products are disappearing from store shelves and prices for food and medicine are rising fast, squeezing regular Russians “beyond belief,”* Guriev said during a webinar hosted by Columbia University’s Harriman Institute on Wednesday [24]. □ Импортные товары исчезают с прилавков, а цены на продукты питания и лекарства стремительно растут. Это “невероятно давит” на обычных россиян, сказал Гуриев на вебинаре, организованном в среду Институтом Гарримана при Колумбийском университете [4].

В следующем примере идиоматическое выражение *beyond belief* имеет значение “(in a way that is) *too great, difficult, etc. to be believed*” [17], что соответствует таким оборотам в русском языке, как «не укладываться в голове», «уму непостижимо». В данном случае автор перевода, несмотря на существующие в русском языке фразеологические эквиваленты, умело подбирает наиболее уместный вариант перевода, опираясь на контекст предложения.

a.i. Лексический перевод используется в случаях, когда фразеологическая единица заменяется лексемой в переводящем языке.

(29) *Mr. Klever gave conflicting accounts of how exactly he exited the country and declined to provide details. But for many other Ukrainian men, Moldova has become the favorite trap door* [23]. □ На вопрос, как именно он покинул страну, Клевер ответил уклончиво, и подробности раскрывать не стал. Но для многих украинских мужчин отдушиной стала Молдавия [4].

Данное фразеологическое сочетание переведено нефразеологическим способом, так как из-за несочетаемости фразеологизма с контекстом автору перевода пришлось передать его значение при помощи лексических средств языка. В вышеприведенном примере автору удалось безболезненно приблизиться к фразеологическому способу, сохранив при этом и стилистическую окраску фразеологизма, и его экспрессивность.

ВЫВОДЫ

Как известно, медиатексты как источник передачи реальных событий жизни благодаря выразительным средствам и экспрессивности воздействуют на реципиента и формируют у него определенную позицию происходящих политических процессов в стране. Кроме того, они наиболее быстро реагируют на все изменения в жизни общества и отражают динамические процессы обновления лексики и их функционирования в языке.

Именно поэтому язык средств массовой информации пополняется новыми фразеологическими единицами, чем и объясняется такое многообразие способов перевода фразеологизмов. Стратегии перевода при этом могут варьироваться в зависимости и от условий контекста, и от точности истолкования значения

фразеологической единицы в языке перевода, и от структуры фразеологической единицы, а также и от ее эмоционально-экспрессивной окраски.

Итак, в рамках данного исследования нами было выявлено путем сплошной выборки 55 сегментов (38 – из статей британских и американских печатных изданий, 17 – из статей немецких печатных изданий). Как показал анализ приведенных в статье фразеологических соответствий, ведущим способом перевода фразеологизмов является прием подбора фразеологического аналога (26 %), поскольку огромное количество фразеологических единиц имеют в переводящем языке максимально приближенное значение и содержание. Вторым по частотности употребления был отмечен в указанный период времени прием подбора фразеологического эквивалента (23 %), так как выявление эквивалентности облегчает восприятие фразеологических единиц и способствует их более адекватному переводу. В большом количестве употребляются также кальки (20 %), позволяющие сохранить нехарактерную для языка перевода образную составляющую. Почти с такой же частотностью (18 %) был зафиксирован обортональный перевод, который предполагает контекстуальные изменения с целью полной передачи содержания фразеологизма. Использование описательного перевода как переводческого решения встретилось нами лишь в 11 % случаях употребления, поскольку его использование приводит зачастую к смысловым потерям дополнительных значений и оттенков фразеологизма. По результатам анализа наименее частотным способом перевода фразеологизмов является лексический перевод (2 %), так как он лишь в редких случаях указывает на точное семантическое значение фразеологической единицы.

Список литературы

1. Аюпова Л. Л. Языковая ситуация: социолингвистический аспект. – Уфа: Восточный университет, 2000. – 156 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – 2 изд. – М.: Издательство Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
4. *ИноСМИ.ру*: новостной сайт. – 2004. – Москва, 2022. – Режим доступа: <https://inosmi.ru> – (Дата обращения: 09.04.2022).
5. Кобозева И. М. Лингво-прагматический аспект анализа языка СМИ. – Новосибирск, 1995. – 130 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М., 2002. – 420 с.
7. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 2009. – 396 с.
8. Шачкова И. Ю., Клыкова Ю. Ю. Стратегии перевода фразеологизмов в контексте пандемии Covid-19 // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сборник материалов Международной научно-практической конференции. – 2021. – Вып.8. – С. 202–209.
9. *Bloomberg*: поставщик финансовой информации. – 1981. – Нью-Йорк, 2022. – Режим доступа: bloomberg.com – (Дата обращения: 09.04.2022).
10. *Breitbart News*: американский ультраправый веб-сайт. – 2007. – Нью-Йорк, 2022. – Режим доступа: <https://www.breitbart.com/> – (Дата обращения: 09.04.2022).
11. *Der Spiegel*: немецкий еженедельный информационно-политический журнал. – 1947. – Мюнхен, 2022. – Режим доступа: [spiegel.de](https://www.spiegel.de/) – (Дата обращения: 09.04.2022).
12. *Die Welt*: немецкая информационная еженедельная газета. – 1946. – Гамбург, 2022. – Режим доступа: <https://www.welt.de/> – (Дата обращения: 09.04.2022).
13. *Financial Times*: международная деловая газета. – 1888. Лондон, 2022. – Режим доступа: [ft.com/](https://www.ft.com/) – (Дата обращения: 09.04.2022).
14. *Forbes*: американский финансово-экономический журнал. – 1917. – Нью-Йорк, 2022. – Режим доступа: <https://www.the-guardian.com> – (Дата обращения: 09.04.2022).
15. *Foreign Policy*: американский журнал. – 1970. – Вашингтон, 2022. – Режим

- доступа: <https://foreignpolicy.com/> – (Дата обращения: 09.04.2022).
16. *Fox News*: американский информационный канал. – 1996. – Нью-Йорк, 2022. – Режим доступа: foxnews.com – (Дата обращения: 09.04.2022).
 17. *Oxford Learner's Dictionaries*: Оксфордский словарь английского языка. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> – (Дата обращения: 09.04.2022).
 18. *South China Morning Post*: китайская газета. – 1903. – Гонконг, 2022. – Режим доступа: <https://www.scmp.com/> – (Дата обращения: 09.04.2022).
 19. *The American Conservative*: американский журнал. – 2002. – Вашингтон, 2022. – Режим доступа: theamericanconservative.com – (Дата обращения: 09.04.2022).
 20. *The Daily Mash*: британский сатирический веб-сайт. – 2007. – Лондон, 2022. – Режим доступа: thedailymash.co.uk – (Дата обращения: 09.04.2022).
 21. *The Guardian*: британская ежедневная газета. – 1821. – Лондон, 2022. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com> – (Дата обращения: 09.04.2022).
 22. *The National Interest*: американский консервативный журнал. – 1985. – Нью-Йорк, 2022. – Режим доступа: nationalinterest.org – (Дата обращения: 09.04.2022).
 23. *The New York Times*: американская ежедневная газета. – 1851 – Нью-Йорк, 2022. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com> – (Дата обращения: 09.04.2022).
 24. *The Washington Post*: американская ежедневная газета. – 1877. – Вашингтон, 2022. – Режим доступа: [washingtonpost.com](https://www.washingtonpost.com) – (Дата обращения: 09.04.2022).

References

1. Ayupova L. L. *Yazykovaya situatsiya: sotsiolingvisticheskii aspekt* [The language situation: sociolinguistic aspect: sociolinguistic aspect]. Ufa, Vostochnyj universitet Publ., 2000. 156 p.
2. Vlahov S. *Neperevodimoe v perevode* [The untranslatable in translation]. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1986. 416 p.
3. Garbovskii N. K. *Teoriya perevoda: Uchebnik* [Theory of Translation: Textbook]. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta Publ., 2007. 544 p.
4. *InoSMI.ru: novostnoj site* [InoSMI: news website]. 2004. Moscow, 2022. Available from: <https://inosmi.ru> (accessed 09 April 2022).
5. Kobozeva I. M. *Lingvo-pragmaticheskii aspekt analiza yazyka SMI* [Linguo-pragmatic aspect of media language analysis]. Novosibirsk, 1995. 130 p.
6. Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie: uchebnoe posobie* [Modern Translation Studies: Textbook]. Moscow, 2002. 420 p.
7. Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka* [Modern English Phraseology Course]. Moscow: Vysshaya shkola, 2009. 396 p.
8. Shachkova I. Yu, Klykova Yu. Yu. *Strategii perevoda frazeologizmov v kontekste pandemii Covid-19* [Strategies of Translating Covid-19 Pandemic Phraseologisms]. *Lingvistika, lingvodidaktika, perevodovedenie: aktual'nye voprosy i perspektivy issledovaniya: sbornik materialov mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii*. 2021. Vyp.8. pp. 202–209.
9. *Bloomberg: postavshchik finansovoj informatsii* [Bloomberg: business and markets news deliver]. 1981. New-York, 2022. Available from: [bloomberg.com](https://www.bloomberg.com) (accessed 09 April 2022).
10. *Breitbart News: amerikanskij ul'trapravyyj web-sajt* [Breitbart News: an American far-right website]. 2007. New-York, 2022. Available from: <https://www.breitbart.com/> (accessed 09 April 2022).
11. *Der Spiegel: nemetskij ezhenedel'nyj informatsionno-politicheskij zhurnal* [Der Spiegel: a German weekly news magazine]. 1947. Munich, 2022. Available from: [spiegel.de](https://www.spiegel.de) (accessed 09 April 2022).
12. *Die Welt: nemeckaya informatsionnaya ezhenedel'naya gazeta* [Die Welt: a German national daily newspaper]. 1946. Hamburg, 2022. Available from: <https://www.welt.de/> (accessed 09 April 2022).
13. *Financial Times: mezhdunarodnaya delovaya gazeta* [Financial Times: a British daily newspaper]. 1888. Лондон, 2022. Available from: [ft.com/](https://www.ft.com/) (accessed 09 April 2022).
14. *Forbes: amerikanskij finansovo-ekonomicheskij zhurnal* [Forbes: an American business magazine]. 1917. New-York, 2022. Available from: <https://www.theguardian.com> (accessed 09 April 2022).

15. *Foreign Policy: amerikanskij zhurnal* [Foreign Policy: an American news publication]. 1970. Washington, 2022. Available from: <https://foreignpolicy.com/> (accessed 09 April 2022).
16. *Fox News: amerikanskij informatsionnyj kanal* [Fox News: an American multinational cable news channel]. 1996. New-York, 2022. Available from: foxnews.com (accessed 09 April 2022).
17. *Oxford Learner's Dictionaries: Oksfordskij slovar' anglijskogo yazyka* [Oxford Learner's Dictionaries: the Oxford English Dictionary]. Available from: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed 09 April 2022).
18. *South China Morning Post: kitajskaya gazeta* [South China Morning Post: a Hong Kong-based English language newspaper]. 1903. Hong Kong, 2022. Available from: <https://www.scmp.com/> (accessed 09 April 2022).
19. *The American Conservative: amerikanskij zhurnal* [The American Conservative: an American magazine]. 2002. Washington, 2022. Available from: theamericanconservative.com (accessed 09 April 2022).
20. *The Daily Mash: britanskij satiricheskij veb-sajt* [The Daily Mash: a British satirical website]. 2007. London, 2022. Available from: thedailymash.co.uk (accessed 09 April 2022).
21. *The Guardian: britanskaya ezhednevnyaya gazeta* [The Guardian: a British daily newspaper]. 1821. London, 2022. Available from: <https://www.theguardian.com> (accessed 09 April 2022).
22. *The National Interest: amerikanskij konservativnyj zhurnal* [The National Interest: an American bimonthly international relations magazine]. 1985. New-York, 2022. Available from: nationalinterest.org (accessed 09 April 2022).
23. *The New York Times: amerikanskaya ezhednevnyaya gazeta* [The New York Times: an American daily magazine]. 1851. New-York, 2022. Available from: <https://www.nytimes.com> (accessed 09 April 2022).
24. *The Washington Post: amerikanskaya ezhednevnyaya gazeta* [The Washington Post: an American daily magazine]. 1877. Washington, 2022. Available from: [washingtonpost.com](https://www.washingtonpost.com) (accessed 09 April 2022).

SPECIFIC FEATURES OF THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGISMS IN MEDIA TEXTS

Yu. Yu. Klykova

The article describes the results of phraseological units interpretation in media texts, determines various ways of their translation in media texts on the political issue. The aim of the study is analyzing ways of translation of phraseological units from English and from German into Russian and to determine possible ways of translation them into Russian without loss of the expressive connotation in media texts. The relevance of the study is determined by the fact that the achievement of an adequate translation of phraseological units in media texts is becoming increasingly important, since phraseological units in intercultural communication can have an impact on the recipient. The scientific novelty of the article is as follows: the research is based on the authentic articles of the British, American and German press: Foreign Affairs, Guardian, The New York Times, Global Times, The Wall Street Journal, Financial Times, South China Morning Post, The Washington Post, Forbes, The American Conservative, Fox News, The National Interest, Bloomberg, The Daily Mash, Foreign Policy, Der Spiegel, Die Welt – since March 2022 till April 2022. The material presented in the article is of practical value. Revealing the degree of equivalence contributes to a more adequate translation of phraseological units. As a result of the research it was found out that the prevailing strategy of translating of phraseologisms is the analogue (26%) and equivalent (23%), calquing (20%) and overtone translation (18%), the least used are descriptive (11%) and lexical (2%) translations.

Key words: phraseologisms, strategies of translating, faithfulness, adequacy, target language, media text.